

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
им. В.П. АСТАФЬЕВА»  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Филологический факультет

Выпускающая (-ие) кафедра (-ы) современного русского языка и методики

Скруберт Инна Игоревна

## ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

### Заимствованная лексика в индустрии красоты (материалы для элективного курса по русскому языку)

Направление подготовки 44.03.05. Педагогическое образование

Направленность (профиль) образовательной программы

Русский язык и иностранный язык (английский язык)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой кандидат филологических наук,

17.05.2019 г. доцент Бебриш Н. Н.

Руководитель кандидат филологических наук,

17.05.2019 г. доцент Бебриш Н. Н.

Дата защиты 18.06.2019

Обучающаяся СИА Скруберт И.И.

Оценка хорошо

## Содержание

Введение.....	3
ГЛАВА I. Лексические заимствования в системе современного русского языка	
Причины лексических заимствований в современном русском языке.....	5
Понятие заимствования в современном русском языке.....	9
Основные типы и освоение лексических заимствований в современном русском языке.....	12
1.4 Выводы по главе I.....	22
ГЛАВА II. Функционирование заимствованных слов в индустрии красоты.	
2.1. Описание материала для исследования.....	24
2.2. Употребление заимствованных слов в речевой практике (по данным анкетирования).....	36
2.3. Выводы по главе II .....	41
Заключение.....	42
Приложение А.....	44
Список использованной литературы.....	49

## **Введение**

В выпускной квалификационной работе рассматривается функционирование заимствованной лексики в индустрии красоты.

**Актуальность исследования.** Изучение функционирования заимствованной лексики традиционно актуально. Пополнение лексического состава языка за счет иноязычных слов зачастую связано с появлением инноваций, изменением политической и социальной жизни общества. Заимствование обусловлено также влиянием иностранной культуры и диктуется модой на иностранные слова А.А. Реформатский писал: «Нет ни одного языка на земле, в котором словарный состав ограничивался бы только своими исконными словами. В каждом языке имеются и слова заимствованные, иноязычные. В разных языках и в разные периоды их развития процент этих «не своих» слов бывает различным» [Реформатский 2004, с. 139]. Большое количество современной лексики вошло в русский язык, со второй половины 80-ых годов XX века. Процесс продолжается и по сей день, кроме того, заимствованная лексика широко используется во всех сферах, в том числе и в узко специализированных. Индустрия красоты является частью одной из таких областей, это отрасль, занимающаяся косметическим обслуживанием. Речь идёт о салонах красоты, к которым также относятся парикмахерские, спа-салоны. Кроме того, индустрия красоты - это промышленность, производящая косметические средства.[электронный источник : [https://vsetreningi.ru/schools/industriya\\_krasoty/](https://vsetreningi.ru/schools/industriya_krasoty/), 20.04.19].

Проблема исследования заимствований нашла отражение в работах Л.В. Щербы (1974), В.В. Виноградова (1946), Л.П. Крысина (2001).

**Предмет исследования** - заимствованная лексика в индустрии красоты.

**Объект исследования** - заимствованная лексика начала XXI века.

**Теоретической базой исследования** послужили работы Л. П. Крысина «Иноязычие в нашей речи - мода или необходимость?»(2001), И. Н.

Гераниной «О термине «заимствования»(1999), А. Н. Безрукой «Калька и заимствование как результат иноязычного влияния»(1985).

**Цель исследования** - рассмотреть функционирование заимствованной лексики в индустрии красоты.

**Задачи исследования:**

- 1) проанализировать научную литературу по теме исследования и определить основные рабочие понятия;
- 2) собрать материал для исследования;
- 3) проанализировать тематические группы заимствованных слов, определить их функции в индустрии красоты;
- 4) разработать элективный курс для обучающихся старшей ступени.

**Материал для исследования:** заимствованные слова (20 слов), материалы анкетирования (60 анкет).

**Методы исследования:** случайная выборка, анкетирование, наблюдение, описательный метод, сопоставительный метод.

**Практическая значимость:** результаты исследования могут быть использованы в школьном курсе русского языка на занятиях по лексике и словообразованию.

**Структура работы.** Выпускная квалификационная работа состоит из введения, 2 глав, заключения, списка использованной литературы (40 наименований) и приложения.

## Глава I. Лексические заимствования в современном русском языке

### 1.1. Причины лексических заимствований в современном русском языке

Процесс заимствования — традиционный способ пополнения лексического состава любого языка. Изучением причин заимствования занимались многие лингвисты еще в начале XX в. Однако, как отмечает Л. П. Крысин выявление причин заимствования проводилось без достаточно четкой дифференциации языковых и внешних, неязыковых, причин. Так, Э. Рихтер в работе «Англицизмы в русском языке» основной причиной заимствования слов считает необходимость в наименовании вещей и понятий, а также языковые, социальные, психические, эстетические причины. Потребность в новых языковых формах, потребность в расчленении понятий, в разнообразии средств и в их полноте, в краткости и ясности, в удобстве и т. д. Сам процесс языкового заимствования рассматривался автором в неразрывной связи с культурными и иными контактами двух разных языковых обществ и как часть и результат таких контактов [цитируется по: Крысин, 1996, с.12].

М. А. Брейтер выделяет несколько причин заимствования.

1. Отсутствие соответствующего понятия в когнитивной базе языка-рецептора. В словарь делового человека 90-х годов XX века прочно вошли такие англицизмы, как *бэйдж*, *классификатор*, *ноутбук* и его новые разновидности: *аудиобук* и *пауэрбук*; *органайзер*, *пейджер*, *холстер*, *таймер*, *сканер*, *тюнер* и другие.
2. Отсутствие соответствующего наименования в языке. М. А. Брейтер отмечает, что около 15% новейших англицизмов заимствуются в связи с отсутствием соответствующего наименования в языке. К ним относятся такие как : *детектор* (валют), *топ-модель*, *brand name*, *виртуальный*, *инвестор*, *дайджест*, *спичрайтер*, *спонсор*, *спрей*. При этом подчеркивается, что грань между первой и второй группами размыта, так как в ряде случаев

сложно утверждать, является ли данное понятие новым для языка, например: *инвестор* или *топ-модель*. К этой группе автором отнесены те заимствования, которые в силу некоторых причин (легче произносятся, короче, прозрачнее по своей этимологии, конкретнее по семантике) вытеснили (частично или полностью) ранее освоенные или исконно русские языковые единицы, например: *прайс-лист* (вместо *прейскурант*), *имидж* (вместо *образ*). В последнем случае, считает Л.П.Крысин, следует говорить не о вытеснении, а о перераспределении смысловых ролей: в одних ситуациях уместно употребление только нового англицизма (*имидж работника, имидж нашего банка*), в других (и этих ситуаций пока больше) - русского или давно заимствованного слова (*образ учителя к примеру*). Употребление слова *имидж* можно расценивать как результат преодоления широкой полисемии исконного слова *образ*. В данном случае лучше использовать формулировку Л. П. Крысина "необходимость специализации понятия".

3. Обеспечение стилистического (эмфатического) эффекта. Так, например, рецензия на книгу "Миры Пола Андерсона" была озаглавлена "Аптека. *Street*. Фонарь". Экспрессия этого заглавия связана также с интертекстуальностью ("Ночь. Улица. Фонарь. Аптека"). Эмфатическая функция может быть обусловлена и омофонией, соединяющей межъязыковые смыслы (Ср. *ВИНАП* - *WIN UP*). Действие этого фактора нечастое и рассчитано на высокую степень языковой компетенции говорящих.

4. Выражение позитивных или негативных коннотаций, которыми не обладает эквивалентная единица в языке. Нельзя отрицать и то, что среди носителей русского языка распространено представление о том, что иностранные технологии являются более прогрессивными по сравнению с российскими. Эта установка, по мнению автора, широко применяется в рекламе, где заимствования употребляются с целью актуализации позитивных коннотаций. Например, «плампер» вместо «блеск для губ с эффектом увеличения».

Л. П. Крысин отмечает также социальные причины использования иноязычной лексики в современном русском языке.

1. Необходимость специализации понятий - в той или иной сфере, для тех или иных целей.
2. Тенденция, заключающаяся в том, что цельный, не расчлененный на отдельные составляющие объект и обозначаться должен "цельно", нерасчлененно, а не сочетанием слов.
3. Социально-психологические причины и факторы заимствования: восприятие всем коллективом говорящих или его частью - иноязычного слова как более престижного, "ученого", "красиво звучащего", а также коммуникативная актуальность обозначаемого понятия [Крысин 1965(3), с. 13]. Таким образом, все ученые указывают прежде всего на внутрилингвистические причины заимствования, однако не умоляют важности и экстралингвистических причин заимствования англоязычной лексики.

Заимствование англицизмов конца XX века отвечают перечисленным выше причинам. Круг новых понятий и явлений в технических, офисных сферах и даже сфере услуг, имеющих русское происхождение, ограничен. Поэтому более простым и эффективным считается заимствование уже существующей номинации вместе с заимствуемым понятием и предметом. Так как английский язык является языком международным, следовательно, современный русский язык пополняется в основном за счет англоамериканизмов. Большую часть заимствованных англицизмов составляют лексемы, появившиеся в русском языке как результат удовлетворения потребности в наименовании нового предмета или понятия.

С появлением новых технических средств русский язык пополнился словами из английского языка типа *термопот* (термос и чайник в одном). Функциональное разнообразие этих средств явилось причиной пополнения русского языка англицизмами, номинирующими эти функции: *сплит-системы* (в холодильнике), *мемори стик* (функция видеокамеры), *роуминг* (связь) и т. д. Новые облицовочные материалы

пришли вместе с обозначающими их англицизмами: *сайдинг*, *молдинг* и т. д., увлечение обустройством садовых участков явилось причиной заимствования англицизма *миксбордер*. Наряду с ранее заимствованным англицизмом *сэндвич* в речи русского человека конца 90-х годов функционируют англицизмы: *гамбургер*, *фишбургер*, *чисбургер*, *чickenбургер*, выполняя дифференцирующую функцию. Лексема *сэндвич* несет обобщенное значение, в то время как остальные слова данного синонимического ряда конкретизируют значение.

Таким образом, слова, образующие эти квазисинонимические ряды, имеют достаточно легко выявляемые семантические различия. Сложившаяся на базе английского языка терминология вычислительной техники легко пополняется новыми терминами английского происхождения. Слова *сайт*, *баннер*, *браузер* и другие используются в речи носителей языка, имеющих дело с компьютерами, которых становится с каждым годом все больше. Следовательно, эти англицизмы из сугубо профессиональной сферы переходят в быденную речь.

Тенденция к установлению соответствия между нерасчлененностью объекта и одноэлементностью, однолексемностью наблюдается в том случае, когда происходит заполнение пустой ячейки, которой соответствует определенный смысл, но обозначающее - в виде отдельного слова - отсутствует (вместо этого употребляется описательный оборот) [Крысин, 2001, с. 59]. Как уже указывалось выше, эта причина заимствования тесно связана с первой причиной и почти всегда их следует рассматривать вместе, хотя вторую причину можно назвать узкой, более специфической: говорящий экономит речевое усилие, язык предполагает заполнение какой-то клетки номинацией.

Англицизм *квиз* заменяет описательный оборот "радио- или телевизионная игра в вопросы и ответы на разные темы с призами". "Ежедневно обновляются "новости", есть *квизы* для любителей *квизов*, вход в игру для играющих, недурно сделанные экскурсии" (Русский журнал. 2000.17.04.).

Описательный оборот - это решение антиномии "говорящий - слушающий" в пользу последнего, а его замена одним словом - в пользу говорящего [Винокур, 1994, с. 34]

Среди социально-психологических причин, влияющих на процесс заимствования, Л.П. Крысин называет увеличение количества говорящих и знающих английский язык в России. Большой поток выезжающих из страны, долго живущих в англоговорящих странах и возвращающихся обратно является причиной частого переключения на английский язык, так называемое "переключение кода" ("code-switching"). Влияние эмиграции на процесс заимствования хотя и не в столь высокой степени, как широкое знание английского языка, существенно важно для процесса заимствования.

Многие лингвисты указывают на престижность английского слова в ряде ситуаций по сравнению с русским. Л. П. Крысин называет такое явление "повышением в ранге": слово, которое в языке-источнике именуется обычным объектом, в заимствующем языке относится к объекту, в том или ином смысле более значительному, более престижному. [цитируется по: Крысин, 1996, с.185]

## **1.2. Понятие заимствование в современном русском языке**

Заимствование слов - естественный и необходимый процесс языкового развития. Известно, что лексическое заимствование обогащает язык и не вредит его самобытности, так как при этом сохраняется ос новной, «свой» словарь, а кроме того, неизменным остается присущая языку грамматическая структура, не нарушаются и внутренние законы языкового развития.

Теоретически проблему взаимодействия языков впервые обосновал И. А. Бодуэна де Куртенэ в 1875 г. До этого момента лингвисты не обращались к подобному термину. Вслед за ним исследователи XIX – нач. XX вв. пользовались двумя понятиями: «смещение языков», «скрещивание языков». В данный период на первое место выходит вопрос о природе самого факта перехода слов из одного языка в другой, поэтому и в трудах других ученых

ХІХ – нач. ХХ вв., по сравнению с воздействием языков, значительное внимание уделяется поискам терминологии для обозначения данного явления. В исследованиях этого периода заимствование рассматривалось как перемещение слов и, реже, перемещение слов и отдельных элементов слова из одного языка в другой. Можно сказать, что с одной стороны, заимствование рассматривалось как перемещение слов из одного языка в другой, происходящий в неразрывной связи с общественной жизнью и различными культурными явлениями. С другой стороны, термин «заимствование» определяется как иноязычное слово, не только перешедшее, но и полностью освоенное заимствующим языком. Ю. С. Сорокин, рассматривая эту проблему, формулирует тезис, что «процесс заимствования иноязычных слов есть процесс двусторонний. Это не только простая передача готовых элементов одного языка во владение другого языка. Это вместе с тем процесс их освоения с истемой данного языка, их приспособления к его собственным нуждам, их преобразования - формального и семантического - в условиях иной системы. Именно о процессе заимствования, - если это только действительно актуально усвоения и приспособления заимствованных слов, а не механического перенесения в новую речевую стихию некоей совокупности иностранных слов, - можно сказать, что это процесс по преимуществу творческий, активный, предполагающий высокую степень самобытности усваивающего языка, высокую степень его развития» [Сорокин, 1968, с. 23].

Позже О.С. Ахманова в «Словаре лингвистических терминов» следующим образом определяет заимствование: «Заимствование — обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющихся и обозначения неизвестных прежде предметов. Нередко сами эти понятия или предметы становятся известными носителям данного языка лишь вс

ледствие контактов с теми народами и, из чьих языков заимствуются соответствующие слова» [Ахманова, 1969, с. 150-151].

Этой проблеме посвящено в своей жизни много работ и подробно занимается Л. П. Крысин, советский и российский лингвист, специалист в области лексикологии, семантики, стилистики, лексикографии и социолингвистики, который высказывает противоположную точку зрения и считает, что в настоящее время нет однозначного и единого определения явления лексического заимствования. По его мнению, «...это связано с отсутствием исследований, рассматривающих процесс лексического заимствования, миграций лексических элементов из одной лексической системы в другую, что, в свою очередь, объясняется отсутствием единства в задачах, целях и методах исследований в изучении процесса заимствования» [Крысин, 1965, с. 108]. Вместе с тем ученый отмечает, что под заимствованием следует понимать в том числе и «процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой. Под этими элементами понимаются единицы различных уровней языка - фонологии, морфологии, синтаксиса, лексики и семантики. В соответствии с этим необходимо ограничить термин «заимствование» в тех случаях, когда речь идет о перемещении элементов одного уровня, например, «лексическое заимствование» [Крысин, 1965, с. 108-109].

В работах Е.Э. Биржаковой (1972), Л.А. Воиновой (1970) и Л.Л. Кутиной (1975), посвященных процессу заимствования, особое внимание уделяется возможности перехода из одного языка не только слов, но и структурных элементов языка: фонем, слов и словосочетаний, что позволяет классифицировать заимствованные элементы. «Заимствование из одного языка в другой при синхронном сопоставлении двух языковых систем в плане структурно-типологическом представляет собой воспроизведение в языке, принявшем модели языка давшего. Разная степень морфемной (а в пределах морфемно-фонемной)

субституции - ос нование дл я одного из р аспростране нных типов к лассификац ии заимство ванных сло в» [Биржакова, 1 990 , с. 158].

В начале XXI века Э.Ф. Воло дарская, у казывая на у ниверсальн ый характер з аимствования, отмеч ает, что з аимствован ие — это « языковое явление, з аключающеес я в акцепц ии одним яз ыком лингв истического м атериала из дру гого языка вс ледствие э кстралингв истических ко нтактов ме жду ними, р азличающихс я по уровн ю и формам. Изуче ние этого про цесса как резу льтата конт актов между народа ми и их яз ыками имеет з начение дл я решения л ингвистичес ких пробле м, а также во просов, св язанных с истор ией, архео логией, пс ихологией и дру гими наука ми» [Волод арская 200 2 , с. 96].

Изучая заи мствования, л ингвисты ос мысляют их с учето м социально- истор ических фа кторов, в то м числе и с точ ки зрения ус ловий заимст вования. Различ ие условий з аимствован ия проявляетс я, прежде все го, в том, к аким путем осу ществляетс я заимство вание: в резу льтате уст ных контакто в или посре дством пис ьменности.

### 1.3. **Основные т ипы и освое ние лексичес ких заимст вований в совреме нном русско м языке**

Известно, что в ле ксикологии со временного русс кого языка су ществуют д ва вариант а классифи кации лекс ических за имствовани й:

- 1) классификация по пр изнаку дав ности заимст вования;
- 2) типологическая к лассификац ия, т.е. н а основе сте пени освое нности лекс ических за имствовани й в заимст вующем их яз ыке.

И.И. Огиен ко рассматр ивает класс ификацию ле ксических з аимствований по приз наку давност и заимство вания и вы деляет три ро да таких с лов:

1. К первому ро ду относятс я слова, «з аимствован ные издавн а и вполне ус военные в н ашем языке, т ак что иностр анное проис хождение

у же не чувствуется; он и свободно употребляется в народе и имеют производные. Примеры: *буква, мо локо, сапо г, стекло*, и т.п.

2. Ко второму роду относят слова иностранные, но употребляемые в нашем языке довольно часто, вследствие чего они приобрели у нас права гражданства и просятся даже в народный язык. Примеры: *доктор, аптека, солдат, ш кола, студент, гимназия* и т.п.

3. К третьему роду принадлежат слова и иностранные, в языке нашем употребляются не часто — это так называемые варваризмы; такие слова легко заменяются соответствующими русскими и употребляются только среди интеллигентного — народному языку они неизвестны.

Примеры: *констатировать, культивировать, индустрия*, и т.п.

Таким образом, И.И. Огиенко в основу деления иностранных слов на три рода фактически кладет не только признак давности их заимствования, но одновременно и степень их распространения. Такое деление, по мнению автора, представляется с лишком условным и весьма произвольным. По-видимому, И. И. Огиенко принимает во внимание только звуковую (фонетический) состав слова и его морфологическую форму.

Сущность типологической классификации заключается в том, что лексические элементы, переходя из лексической системы одного языка в другую, т.е. из одного словарного состава в другой, разделились по группам:

1) иноязычные слова;

2) лексические кальки (от фр. ан. —> *Calque* «копия на прозрачном листе, подражание») [Шанский 1972, с. 96].

Э. Хауген выделил следующие группы:

1. Слова без морфологической субстанции — «заимствованные слова», т.е. полностью соответствующие их прототипам в языке-источнике;

2. Слова с частичной морфологической субстанцией - «иностранные слова», и ли гибриды, т.е. слова, лишь частично состоящие из иноязычных элементов;

3. Слова с полной морфологической субстанцией, т.е. кальки или семантические заимствования [Цит. по: Крысин 1965, с. 103].

Подобная классификация представлена и Э. Рихтером, который, рассматривая заимствования с точки зрения «свое - чужое», выделял следующие иноязычные элементы:

1) заимствование чужой формы и чужого значения;

2) заимствование чужого для своего значения;

3) заимствования чужого значения в родной форме, т.е. калькирование [Цит. по: Крысин 1965, с. 105].

Л.П. Крысин в своих работах «Иноязычные слова в современном русском языке» (1986) и «Русское слово: свое и чужое» (2004) не раз задает вопрос: «Заимствованное слово = иноязычное слово?» - и отвечает на него отрицательно. Однако некоторые исследователи и говорят о таком разграничении. Они делают упор на структурные отличия и совершенно обходят проблему функционирования иноязычных слов в языке, соотношения иноязычного слова с синонимически близким и единицам и связанной с этим семантической дифференциацией и т.п. [Крысин 2004, с. 35].

В современном мире под термином «лексическое заимствование» понимается процесс перемещения слова из одного языка в другой. Это не соответствует термину «заимствованное слово». Однако «заимствованное слово» - это слово, переходящее из языковой системы одного языка в другую под воздействием процесса лексического заимствования, и им считается, по определению Л.П.Крысина, «наиболее частый и типичный случай заимствования» [Крысин 1965, с. 109]. Именно в этом и заключается различие между терминами «заимствованное слово» и «иностранный язык». Дело в том, что оба

слова вы полняют функцию наименования новых вещей и реалий, отраженных в родном их языке.

Доказано, что заимствованное слово проникало в лексическую систему заимствующего языка, но оно не полностью адаптировалось к фонетической системе и грамматическому строю языка, за исключением изменения графического облика в соответствии с заимствующим его языком, т.е. оно сохранило лишь свой первоначальный прототип. Но, по мнению Л.П. Крысина, трудность определения заимствованного слова «состоит в отборе из числа признаков, которые приводят к обязательным критериям освоения слова, таких, которые действительно необходимы и в то же время достаточны для того, чтобы считать данное слово заимствованным, т.е. вошедшим в лексическую систему языка» [Там же, с. 36-37]. Это мы и будем учитывать при анализе фонетических свойств и морфологических особенностей заимствованных слов. В отличие от заимствованного, иностранное слово полностью адаптировано к фонетической системе и грамматическому строю осваивающего его языка.

Такая классификация иноязычных слов построена на основе степени их освоения в заимствующем языке, причем заимствованное слово не подчиняется фонетическим и морфологическим признакам заимствующего языка вообще и собственно русского языка. Свойства заимствованных слов отличны от иностранных слов по дифференциации их освоения в русском или в другом заимствующем языке. Таким образом, заимствованные слова представляют собой сложную и структурно неоднородную группу; однако лексика, объединяемая в эту группу, обладает некоторыми общими чертами, отличающими ее от других пластов лексики русского языка.

Не менее важным процессом является процесс освоения заимствованного слова, который вместе с процессом заимствования образует парное соотношение для проникновения иноязычных слов в с

ловарный состав языка. Сущность освоения с точки зрения лингвистических интерпретаций заключается в том, что оно считается вторым и при том наиболее прогрессивным этапом, чем заимствование. Этот процесс в языке наблюдается, когда и детское освоение заимствований в различных вариантах: 1) фонетическом ..., 2) грамматическом ..., 3) лексическом ...» [Большая ... 1974, т. 9, с. 284]. Однако иноязычные слова по степени их освоенности делятся на заимствованные и иностранные, причем заимствованные слова не подчиняются законам заимствующего языка, тогда как иностранные слова подчиняются правилам осваивающего языка. Это и объясняется их вход в фонетическую и грамматическую систему осваивающего языка.

Фердинанд де Соссюра писал: «Заимствованное слово уже нельзя рассматривать как таковое, как только оно становится объектом изучения внутри системы данного языка, где оно существует лишь в меру своего соотношения и противопоставления с другими ассоциируемыми с ним словами, подобно всем другим, исконным словам этого языка» [Соссюр 1999, с. 29]. Это мнение приводит к убеждению, что процесс освоения является самостоятельным, но и процесс освоения, и процесс заимствования изучаются вместе как объект формирования словарного состава языка иноязычными словами. Например: немецкое слово «абзац», французское слово «авиатор» и английское «клуб», по утверждению Л.П. Крысина, являются освоенными словами и дают нам очевидные примеры того, что освоение является диахроническим процессом, поскольку оно протекает во времени [Крысин 1965, с. 110].

Все исследователи, рассматривающие проблему лексических заимствований, единодушны в том, что сущность освоения лексических заимствований определяется, во-первых, подчинением словообразовательным и словоизменительным правилам русского языка; во-вторых, наличием у иностранных слов фонетических и морфологических свойств, не характерных для родных языков.

Таким образом, освоение иностранных слов считается первоочередным этапом и обязательным путем для употребления лексических заимствований в речи: «Постепенно многие слова, ассимилированные русским языком, начинали входить в состав общеупотребительной лексики и переставали восприниматься как собственно иноязычные» [Фомина 2003, с. 177].

Важно отметить, что освоение иноязычных слов заключается в том, что они вместе с исконно русскими словами одновременно подчиняются законам развития принимающего языка, его функциональности или стилистическим нормам.

Итак, освоение является совокупностью процессов изменения на различных уровнях иностранного слова с тем, чтобы оно соответствовало фонетическим свойствам и грамматическим особенностям осваивающего его русского или другого языка.

Процесс освоения идет на каждом языковом уровне. Когда иностранное слово входит в языковую систему языка, ему требуются определенные условия. Л.П. Крысин определяет 7 условий для вхождения данного слова в систему заимствующего языка:

- 1) передача иноязычного слова фонетическими и графическими средствами заимствующего языка;
- 2) соотнесение слова с грамматическими классами и категориями заимствующего языка;
- 3) фонетическое освоение иноязычного слова;
- 4) грамматическое его освоение;
- 5) словообразовательная активность слова;
- 6) семантическое освоение иноязычного слова: определенность значения, дифференциация значений и их оттенков между существовавшими в языке словами и появившимся иноязычным словом;
- 7) регулярная употребляемость в речи [Крысин 1968, с. 35].

Эти условия характеризуют акты вношения системы языка при приспособлении иностранных слов к той или иной языковой системе, при этом выделяются следующие варианты освоения.

**Графическое освоение** — это фиксирование иностранного слова при написании его русскими буквами. Например: французское — *coloriste* = русское — *колорист*, английское — *ring* — русское - *ринг*.

Графическое освоение является границей или границами между иностранным словом и иноязычным вкраплением. Естественно, что иногда первое появление иностранного слова в заимствующем языке происходит в форме иноязычного вкрапления. При транслитерации и транскрипции иноязычное слово переводится в графическую форму заимствующего языка. Именно в этот момент иноязычное слово приспособивается к языковой подсистеме русского языка и становится так называемым иностранным словом.

**Фонетическое освоение** - это совокупность изменений, происходящих в произношении иностранного слова с тем, чтобы оно произносилось по правилам русской фонетики. Многообразие видов фонетического освоения объясняется устным или письменным путем вхождения иностранного слова в фонетическую систему языка.

Выделяются нерегулярные (нестандартные) особенности фонетического освоения иностранных слов, возникающие в ходе живых речевых изменений в результате диссимилиации, т.е. приспособления близких по артикуляции звуков диалектной речи, например: *Klecks* (немецкое) - *коляска* (русское).

Неполное фонетическое освоение бывает в том случае, когда нарушаются законы русского произношения, т.е. иностранное слово сохраняет одну из особенностей собственного произношения в родном языке. Например, при произношении перед звуком [э] со гласного твердого, а не мягкого по правилам русской фонетики: *пэр*, *отдел*, *тире*, *кокетейль* и т.п. Ср.: *сессия* — *сэссия*, *фонетика* — *фонэтика*.

При регулярном (стандартном) фонетическом освоении иностранных слов подчиняются правилам русской фонетики. Многообразие видов регулярного освоения указывает на активность русской фонетической системы в подчинении иностранных слов своим правилам, в результате чего не всегда можно отличить иностранное слово от собственно русского, например:

1. Аканье, т.е. в место [о] проносится [а] перед ударным слогом. Аканье не наблюдается в иностранных словах. Например: французские слова *portrait* - *портрет* [партрет], *portefeuille* — *портфель* [партфель], *momentum* — *момент* [мамент].

2. При фонетическом освоении происходит замена не привычных по артикуляции и язычным звукам близкими им по качеству звуками русского языка. Так, носовые гласные французского языка, отсутствующие в русском, заменяются сочетанием гласного с носовым согласным: *champignon* — *шампиньон*, *manteau* — *манто*, *battalion* — *батальон*, *compagnon* — *компаньонка*.

3. При фонетическом освоении французских слов звук [j] представляется в русском языке как [y] со смягчением предшествующего согласного, например: *duchesse* — *дюшес*, *surprise* - *сюрприз*, *tulle* — *тюль*, *etude* — *этюд*, *jury* — *жюри*. [Введенская и др. ... 1963, с. 83-84].

**Лексическое освоение.** Понятие сущности лексики является основным и единственным способом введения иностранного слова в лексическую систему другого языка и его освоения, поскольку понятие иностранного слова соотносится с понятием предмета или явления в другом языке и используется им в аналогичном смысле. Например, слова: *дрель* — нем. *Drell* [Словарь ... 2000, с.207], *дрена* — англ. *drain* [Словарь ... 2000, с. 207], *жакет* - франц. *Jaguette* [Словарь ... 2000, с. 215] и м.н.др. Под лексическим освоением понимается «включение слова в систему значимости» [Большая ... 1974, т.9, с. 284].

Следует отметить, что функция иностранного слова в среде осваивающего его языка — функция номинации, поэтому иностранное слово взаимодействует в сферах двух языков, что в конечном итоге и приводит к взаимодействию языковых систем двух языков. Е.Э. Биржакова, Л. П. Войнова и Л. Л. Кутина, рассматривая семантическую ассимиляцию иностранных слов, предполагают, что «характерной особенностью семантической адаптации заимствованных слов в новой языковой среде является то, что момент усвоения сплетен с моментом развития. Причины этого заключены в том, что семантические характеристики иноязычного слова складываются под переkreщивающимся воздействием двух систем: дающей и принимающей» [Биржакова и др. ... 1972, с. 241].

**Морфологическое освоение** — это включение иностранных слов в грамматическую систему русского языка путем их подчинения нормам морфологии русского языка, включение слова в грамматическую систему языка [Большая ... 1974, т. 9, с. 284]. В ходе исторического изучения заимствований с XV II в. В.Г. Демьянов выявил следующую закономерность: «В русском языке рассмотрены категории падежа — казалось растворенными в анализе и ных категориях имени (рода, прежде всего, а также числа). Причина этого кроется, очевидно, в том, что в русском языке, как языке флективного строя, каждое окончание несет тройственную грамматическую нагрузку, выражая не только падежную форму, но одновременно с этим число и род» [Демьянов в 2001, с. 26]

Морфологическая адаптация приводит к тому, что иностранные слова теряют свои первоначальные свойства, подчиняясь правилам грамматики русского языка. Изучая эту проблему, В.Г. Демьянов пишет: «Иноязычные слова а priori рассматриваются как не имеющие специфических признаков в сравнении с исконными словами или как потерявшие эти признаки настолько, что они ничем не стали отличаться от исконных. Если в отношении полностью адаптированных

иноязычных слов в подобная позиция в какой-то степени оправдана (хотя они составляют весьма незначительный процент от общего числа заимствований), то в от ношении не полностью адаптированных и иноязычных слов такой подход чреват потерями в лингвистической информации (о внешнем фоне) и в объяснении исторической эволюции многих фактов» [ Демьянов 2001, с. 7].

Это касается изменения категории и рода иностранного слова, в связи с чем оно теряет **артикуль и суффикс**, указывающиеся на его род в родном языке. Ассимиляция иностранных слов в русском языке прослеживается в изменении их рода в следующих словах: немецкое *die Karaffe* — ж. род — русское - *графин*, *boots* — *ботсы*; *snickers* — *сникерс*; и др. [Володарская 200 (4)2 , с. 105]

При этом изменение рода существительных связано с теми или иными путями поступления иностранных слов в лексикону русского языка. Следует отметить, что при устном пути иностранные слова подвергается большему изменению, чем при книжном [Энциклопедия ... 2003 , с. 132-133 ].

Изменение категории рода при морфологической адаптации иностранных слов является одним из способов их приспособления к грамматической системе русского языка для слов латинского, греческого и немецкого происхождения. Как правило, «слова приобретают грамматические категории языка-реципиента в не зависимости от наличия или отсутствия их в языке-доноре и теряют свое прежнее грамматическое значение» [ Володарская 2002(4), с. 105]. Изучая это явление, Л.А. Веденская, Т. В. Дыбина и И. И. Щеболова отмечают, что «слова *система* в русском языке - женского рода, а в греческом - среднего; *консилиум*, *фундамент*, *ультиматум* — мужского рода, а в латинском языке - среднего; слова немецкого происхождения *флаг*, *бруствер*, *штраф* в русском языке относятся к мужскому роду, хотя в немецком языке они женского рода» [Веденская и др.... 1963 , с. 85].

Историческое изучение морфологической адаптации и иностранных слов с точки зрения изменения по родам обнаруживает, что «дублирование по роду еще долго сохраняется в русском языке последующего периода на протяжении XVII – XIX вв.: *визит* — *визита*, *госпиталь* — м. и ж. р., *манер* — *манера* (до начала XX в.), *миндаль* — м. и ж. р., *модель* — м. и ж. р. (мягкость [л'] приобрела здесь морфологический смысл).

Наряду с этим, слова мужского рода, пришедшие в русский язык из польского через латинский и имеющие окончание —*ium*, становятся в русском языке существительными женского рода на -*ия*, например: *auditorium* > *аудитория*, *gymnazium* > *гимназия*, *intermedium* > *интермедия*, *kollegium* > *коллегия* и др. ... [Там же, с. 87].

Примечательно, что все изменения категории рода и имен существительных немецкого происхождения распределяются между двумя родовыми классами — между мужскими и женскими. По утверждению Н.Ф. Потемкиной, это связано «с общей тенденцией угасания среднего рода в русском языке, в то время как в немецком языке категория среднего рода является продуктивной и развивается наравне с другими классами» [Потемкина 1977, с. 11].

Адаптация по категории рода иностранных слов английского происхождения при их заимствовании в русский язык объясняется морфологическими и грамматическими особенностями подсистемы слов английского языка. Они приобретают категорию мужского рода. В английском языке все неодушевленные существительные относятся к среднему роду. Входя в русский язык с нулевым окончанием, они приобретают категорию мужского рода. Э.Ф. Володарская считает, что «за исключением существительных типа *ship*, при их заимствовании в русский язык они приобретают средний род. Существительные с нулевым окончанием приобретают в русском языке мужской род: *рекорд*, *джем*, *рейд* и др.» [Володарская 200 (4)2, с. 106].

## 1.4. Выводы по главе I

Заимствование слов — один из способов развития любого языка. Существует несколько причин заимствования: отсутствие соответствующего понятия в когнитивной базе языка-рецептора, отсутствие соответствующего наименования в языке, обеспечение стилистического (эмоционального) эффекта, выраженные позитивных или негативных коннотаций, которыми не обладает эквивалентная единица в языке.

Рассмотрение различных факторов, способствующих процессу заимствования, позволяет сделать вывод о движении на первый план экстралингвистических, и ли социальных факторов: политических, экономических, научно-технических и других, являющихся главным стимулом для процесса заимствования, через который устанавливается лингвокультурная связь между языковыми средами и разных народов.

Заимствованные слова представляют собой сложную и структурно-неоднородную группу; однако лексика, объединяемая в эту группу, обладает некоторыми общими чертами, отличающими ее от других пластов лексики русского языка.

Выявлены следующие типы заимствования: слова изданная и вполне усвоенные в русском языке; и иностранные, но употребляемые в русском языке часто, вследствие чего они приобрели право гражданства и проникли в народный язык; слова иностранные, в заимствующем языке употребляются не часто — это так называемые варваризмы.

Для усвоения заимствованного слова в принимающем языке важным и обязательным для устойчивого употребления лексических заимствований является процесс освоения. Без этого процесса невозможно использовать слово на различных уровнях языковой

системы, т.е. на графическом, фонетическом, морфологическом и лексическом уровнях.

## Глава II. Функционирование заимствованных слов в индустрии красоты

### 2.1 Описание материала для исследования

Материалом для анализа послужили 20 слов, собранные методом случайной выборки из женских журналов «Cosmopolitan», «Elle», а также на современных сайтах салонов красоты. Индустрия красоты интересна тем, что это узко специализированная сфера. Чтобы проверить, насколько освоены эти слова носителями языка, мы обращались к традиционным словарям, а также словарям сети Интернет, анализировали прайсы со временных салонов красоты, журналы и т. п. За основу были взяты «Словарь русского языка» под редакцией С.И. Ожегова (2012), «Толковый словарь современного русского языка. Языковые изменения конца XX столетия» под редакцией Г. Н. Скляревской (2001); кроме того, использовали словари и сайты сети Интернет. Описание материала для исследования происходило следующим образом: 1) проверялось наличие слова в словарях С. И. Ожегова и Г. Н. Скляревской, а затем значение слова в сети Интернет, пример употребления, комментарий. Если слово зафиксировано в каком-то из традиционных словарей, сравнивалось его значение с толкованием в сети Интернет, если слово не было отражено в традиционных словарях, то учитывалось только имеющееся значение.

Обратимся к анализу материала, рассмотрим функционирование слов в традиционных словарях и сети Интернет.

### **Балаяж (сущ. а, м. от франц. balayage — обдувка)**

- I. Одна из техник окрашивания волос, создающая впечатление "выгоревших на солнце прядей". Особая техника окрашивания волос, при котором создаётся плавный переход от более тёмного оттенка волос у корней к более светлому оттенку на кончиках.
- II. *Балаяж позволяет радикально изменить причёску, при этом почти не меняя изначальный цвет волос. Ощутите в нашем салоне всю силу перевоплощения (рекламная вывеска).*  
*«...Делала балаяж, хочу отметить, что корни остаются в своем цвете, надолго хватает, модно, красиво смотрится, освежает образ. Вернусь к этой процедуре еще не раз» [отзыв в сети Интернет: <https://otzovik.com/reviews/balayazh/>, 20.04.19]*
- III. Этого слова нет в толковых словарях, так как слово новое, но узнать его значения можно узнав обратившись в электронные ресурсы.

### **Барбер (сущ. а, м. от лат. barba, переводится как «борода»).**

- I. Лекарь, цирюльник. [Епишкин Н. И., 1996, с. 25]
- II. Современный барбер – это мастер парикмахерского искусства, специализирующийся на мужских стрижках, бритье, коррекции бород и усов, подборе образа для мужчин. [электронный источник: <http://fb.ru/article/269005/barber---eto-cto-takoe-znachenie-slova>, 20.04.19]
- III. *Заведения, похожие на современные барбершопы появились в Древней Греции. Там мужчины подбривали бороды, стригли или завивали волосы и вели светские разговоры [электронный ресурс: <https://skarletta.ru/kto-takoj-barber-opisanie-i-osobennosti-professii-barber/>, 20.04.19].*
- IV. Таким образом, происходит сужение понятия слова. Цирюльники и парикмахеры имели право заниматься медицинской хирургией, лечить зубы, исправлять

вывихи. И со вмещалось со стрижками волос, борода, бритьем. Позже для каждого рода деятельности появился свой специалист, а цирюльники стали заниматься только стрижками и бритьем. Теперь же слово цирюльник сменилось на слово барбер, но значение и род деятельности не изменились.

### **Бóтокс** (сущ. а, м.)

Препарат, вызывающий локальное расслабление мимической мускулатуры. Применяется для устранения мимических морщин (чаще всего в области лба). [Словарь косметических терминов, 2013, с. 245]

- I. Уколы ботулотоксина женщины применяют для борьбы с морщинами на лбу, вокруг глаз, на переносице. Уколы ботокса помогают против динамических морщин, он оказывает профилактику образования новых морщин. Процедура распространена среди женщин после 35 лет. [электронный источник: <https://www.nkj.ru/archive/articles/14656/>, 20.04.19]
- II. Дозы **ботулотоксина**, вводимые во время косметических процедур, очень малы (в несколько раз меньше применяемых в медицине и в сотни раз меньше летальной дозы).
- III. Значение в словаре и значение из сети Интернет совпадает.

### **Брондирование-** (сущ. ср. «bronde» от а нгл. blond и brown)

- I. Техника окрашивания волос, при которой темные и светлые оттенки сочетаются таким образом, чтобы полученный результат был максимально приближен к естественному. При брондировании разница между темными и светлыми оттенками составляет не более 2-3 тонов, а светлые пряди отступают от корней не менее чем на 1 см.

- II. Процедура **бро́нди́рования** сложная и многоступенчатая. Основной цвет и оттенки для окрашивания выбираются, исходя из первоначального цвета волос, кожи и глаз. [Домовой, 2019, №17]
- III. Слово заимствованно из английского языка значение нет в словарях, есть только в сети Интернет.

**Дуофибра** (сущ. ж. от англ. Duo «двойно й»+ от англ. Fibre «волокно»).

- I. Универсальная кисть для макияжа. Состоит наполовину из натурального ворса, наполовину из синтетического, за счет этого не впитывает в себя слишком много тонального средства, красиво и ровно растушевывает косметические средства. [электронный ресурс: <https://beauty.ua/makeup/face/432-likbez-что-такое-duofibra>, 20.04.19]
- II. С помощью **дуофибры** тональное средство ложится ровным, тонким слоем и отлично впитывается не оставляя пятен и пробелов. (из инструкции по применению кисти)
- III. Современные словари не дают толкования этого слова.

**Депиляция** (сущ. Ж.р. *depilatio*; де- + лат. *pilus* волос)

- I. Удаление волос, не затрагивающее волосяную луковицу, в результате чего рост волоса не нарушается. [Словарь медицинских терминов, 2015, с. 80]
- II. Удаление, не затрагивающее волосяной фолликул, в результате чего рост волос не нарушается. Важно помнить, что депиляция удаляет волосы на время, не навсегда. [электронный ресурс: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%B5%D0%BF%D0%B8%D0%BB%D1%8F%D1%86%D0%B8%D1%8E>, 20.04.19]
- III. К депиляции относятся бритье; химическая депиляция; электрический электродепилятор; Удаление волосков с по

мощью пинцета, нити (трединг); ваксинг; шугаринг. [Домовой, 2016, №10]

«...Приятный запах, паста ровно ложится не травмируя кожу. Уход после депиляции -кожа становится очень мягкой, как у младенца.» [отзыв с электронного источника: <https://otzovik.com/reviews/brazilskaya-depilyaciya-sistemi-skins/>, 20.04.19]

- IV. Значение, которое дает словарь и которое дает электронный ресурс совпадают.

### **Колорирование (сущ. ср. colorer. от англ. color –цвет)**

- I. Окрашивание. Самым модным видом окраски <волос> считается колорирование, когда задействовано сразу 4 краски. При этом волосы выглядят однотонными, прическа кажется объемной, пышной и густой. [Исторический словарь галлицизмов русского языка, 2010, с. 165]
- II. Это профессиональная методика окрашивания волос, при которой мастер использует несколько (от 2 до 10–15) оттенков, обычно близких друг другу по тону. При колорировании и может быть обработка на всю массу волос или же ее часть. [электронный ресурс: <https://www.9linesmag.com/?p=8259>, 20.04.19]
- III. «Процедуру колорирования важно проводить у проверенного профессионального мастера, так как сама техника колорирования очень сложна, и качественно ее выполнить может далеко не каждый...» (из рекламы журнала Cosmopolitan, 2019, №45)

- IV. Толкование этого парикмахерского термина разное в сети Интернет и в словаре. Это связано с большим появлением количеством разнообразных техник со временем по окрашиванию волос.

### **Липосакция (сущ. ж. от англ. liposuction)**

Один из способов снижения веса путём вакуумного отсасывания лишнего жира хирургического удаления жировых отложений; липоаспирация. [Современный толковый словарь русского языка Ефремовой, 2000, с. 187]

- I. Косметическая операция по удалению жировых отложений хирургическим путём. Операция производится на определённом участке (или нескольких участках) тела, например, на животе, бедрах. Фигура приобретает более привлекательный внешний вид. [электронный ресурс: [https://renovacio-med.ru/catalog/plasticheskaya\\_hirurgiya/body\\_operations/liposuction.html/](https://renovacio-med.ru/catalog/plasticheskaya_hirurgiya/body_operations/liposuction.html/), 20.04.19]
- II. *Как бы то ни было, липосакция – это операция. Поэтому му клинику для ее проведения нужно выбирать более, чем тщательно. (цитата из рекламной брошюры)*  
*При ней проводится липосакция в областях, где жировая прослойка сохранилась или даже является избыточной. [Савельева, Самое важное о болезнях кожи, 2013, с. 87]*
- I. Значение в словаре и значение из сети Интернет совпадает.

### **Ламинирование (бровей) (сущ. м.р. от англ. lamination- наглаивание)**

- i. Это обработка специальным составом, который утолщает волоски, и фиксирует их в нужном положении на долго. Чаще всего ламинирование делают с целью восстановления бровей — частые окрашивания хной и краской истончают волос, делают

его с «лабым и тонким.[электронный ресурс: <https://www.buro247.ru/beauty/skin-care/10-apr-2019-brow-lamination.html>, 20.04.19]

- II. *Сразу после процедуры брови выглядят очень красиво. Уложены, блестят. Смотрятся ухоженными и разделенными. Когда трогаешь волоски чувствуешь, что они очень плотные, благодаря обработке особым составом. [отзыв с электронного источника: <https://moivolosy.com/laminirovanie-brovey/>, 20.04.19]*
- III. Процедура в косметологии появилась не так давно, поэтому в словаре мы не закрепили это значение.

### **Маникюр (сущ. м. франц. *manicure* от лат. *manus* - рука и *curare* - заботиться)**

- I. Маникюр (франц. < лат.) - специальный уход за пальцами рук, чистка и полировка ногтей. Зачастую модой диктуется выбор цвета лака для ногтей. [Энциклопедия моды и одежды, 2010, с. 99]

Чистка и полировка ногтей рук (обычно с последующим покрытием ногтей лаком).

◁ Маникюрный, -ая, -ое. Маникюрные ножницы. М. лак.

[Большой толковый словарь русского языка. 1998, с. 140]

- II. Косметическая процедура по обработке ногтей на пальцах рук и ступней пальцев, а то и всей кисти рук. [электронный ресурс: <https://znachenie-slova.ru/%D0%BC%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%BA%D1%8E%D1%80>, 20.04.19]
- III. *На руках — безукоризненный маникюр, а судя по лёгкому дрожанию пальцев, она сегодня ещё не пила. [Д. Д. Хорн, 2014, с. 774]*

*Дама стиснула руки с красивыми длинными пальцами и перламутровым маникюром. [Солнцева, 2011, с. 77]*

*Рука была тёплой, вымазанной в землю, но несомненно женской — с маникюром яркого-алого цвета.* [Александрова, 2008, с. 10]

IV. Значение с сет и Интернет и со словарей совпадают.

**Мезотерапия** (сущ. ж.р.  
греч. *mesos* - средний, промежуточный + *therapia* - забота, уход, лечение)

- I. Терапевтическая методика внутрикожного введения лекарственных препаратов непосредственно в проблемную зону с помощью специального инъектора. [Толковый словарь Ефремовой, 2000, с. 148]
- II. Это современная методика омоложения кожи лица при помощи введения в кожу и под кожу специальных препаратов и витаминов. Эту процедуру женщины часто используют для борьбы с морщинами. [электронный ресурс: <https://zer.ru/mezo>, 20.04.19]
- III. *Возможно сочетание с другими процедурами (различные маски, обертывания, мезотерапия, мануальные методики)* [Л. Г. Ахмадуллина, 2006, с. 45]

IV. Значение с сет и Интернет и со словаря совпадают.

**Макияж** (сущ. а; м. фр. фр. *maquillage* гримирование)

- I. Подчеркивание красоты и своеобразия, а также маскировка отдельных недостатков лица с помощью косметических средств. [Толковый словарь Ефремовой, 2010, с. 155]
- II. Нанесение на кожу лица различных видов декоративной косметики с целью украшения, самовыражения, а также камуфлирования существующих изъянов. [электронный ресурс: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B0%D0%BA%D0%B8%D1%8F%D0%B6>, 20.04.19]

III. Теоретически вы можете умыться водой с мылом и вечером, но, удаляя макияж, всё же используйте мыло — это более мягкий уход для вашей кожи. [Нонна, 2017, с. 210]

На вечеринку ты можешь сделать яркий макияж, надеть крупное украшение с интересным платьем, обуть туфли на шпильке — и образ в драматическом стиле готов.

[Ю. А. Мурадян, 2015, с. 10]

IV. Значение слов «Интернет» и «социальный словарь» совпадают.

**Микроблейдинг (сущ. м. от англ. «micro» – маленькое, «blade» – лезвие)**

- I. Татуаж бровей, который выполняется руками мастера. Татуаж подразумевает нанесение пигмента под кожу, благодаря чему цвет держится насыщенным и ярким долгое время. Благодаря татуажу можно отказаться от карандаша, теней и других средств окрашивания бровей. [электронный ресурс: <https://nanobrovi.ru/>, 20.04.19]
- II. Микроблейдинг делает редкие брови густыми, «достроит» отсутствующие участки, скорректирует цвет и форму, скроет шрамы и рубцы. (из рекламной вывески)
- III. В современных словарях это существительное еще не зафиксировано.

**Плампер (сущ. м. от англ. plump- «полный», «пухлый»)**

- I. Средство для увеличения объема губ, которое выглядит как обычный блеск, но имеет в своем составе ингредиенты-раздражители, вызывающие припухлость (к примеру, красный перец или имбирь). После нанесения плампер вызывает легкое

покалывание или жжение, проявляется незначительная припухлость губ. [электронный ресурс: <http://www.fashiontime.ru/beauty/dictionary/10892.html/>, 20.04.19]

- II. *Помады-пламперы не для ежедневного применения. [Домовой, 2018, №2]*
- III. В современных словарях это существительное еще не зафиксировано.

### **Патчи (сущ. мн.ч. от а нгл. «Patch» – накладка, повязка на глазу).**

- I. Наклейки пропитанные полезными веществами, которые выглядят как пластыри и предназначены для ухода за кожей вокруг глаз. [электронный ресурс: <https://bellaestetica.ru/preparaty/patchi-dlya-glaz.html>, 20.04.19]
- II. *Одним из лучших и современных косметологических продуктов, позволяющих достаточно эффективно и в «экстренном порядке» осуществлять уход за кожей периорбитальной зоны, являются патчи под глаза. (Рекламная брошюра)*
- III. Слово пришло из английского языка, еще не освоено для русских словарей, поэтому о его значении можно узнать только с электронных источников.

### **Пилинг (сущ. м. р. от а нгл. «Peel» очищение, шелушение, снятие кожуры, кожицы)**

- I. Удаление поверхностного слоя кожи (рогового слоя эпителия). Способствует стимуляции регенераторных процессов, активации обменных процессов в коже. [Словарь косметических терминов, 2013, с. 399]
- II. Косметическая процедура удаления верхнего ороговевшего слоя кожи. [электронный ресурс: <https://ru.wiktionary.org/wiki/%D0%BF%D0%B8%D0%BB%D0%B8%D0%BD%D0%B3>, 20.04.19]

- III. Процедура пр *именима ка* к для лица, т *ак* и для об *ласти* шеи, де *кольте*, ру *к* и других проб *лемных* обл *астей* кожи. (рекламна *я* вывеска)
- IV. Значение по с *ловарю* и з *начение* в сет *и* Интернет со *падают*.

**Педикюр** (сущ. м.р от фр. Ped *icure* – мозо *льный* опер *атор*, от л *атин.* Pes – но *га* и curo – з *абочусь*).

- I. Уход за но *гтями* и срез *ывание* мозо *лей* на ног *ах*. [Ушако *в*, 2012, с. 779 *]*
- II. специальный у *ход* за пал *ьцами* ног ( *например*, у *даление* мозо *лей*, полиро *вка* ногтей). О *н* является а *налогом* ма *ни*кюра, но д *ля* ног. [электронный ресурс: <https://www.kiz.ru/content/krasota/nogti/pedikyur-i-vse-что-o-nem-nuzhno-znat/>, 20.04.19]
- III. *Естественно, я тут же обр *атила* вним *ание* на её мо *дный* педикюр. [Донцова, 2004,с.9 *]**  
*Взрослые же *нщины* в кос *метических* с *алонах* дел *ают* и мани *кюр*, и педикюр, но тебе дост *аточно* эле *ментарного* у *хода*.[Вакс *а*, 2013, с.74]*
- IV. Значение по с *ловарю* и з *начение* в сет *и* Интернет со *падают*.

**Филиро́вка** (су *щ.* ж.)

- i. Прореживание волос спец *иальными* п *арикмахерс*кими ножни *цами* для соз *дания* форм *ы*. [электронный ресурс: <https://www.salonsecret.ru/strizhki/tehnik/filirovka#link1>, 20.04.19]
- ii. *При стрижке ис *пользовалис* ь только но *жницы* и ни *какой* филировки, которая, по м *нению* мастер *а*, портила во *лосы*. [Луковкина, 2008, с. 90]*  
*Филировку такого ти *па* произво *дите* раскр *ытыми* ножн *ицами*. [С. А. Хворостухина, 2012, с. 50]*

- III. Этого слова не обнаружено в словарях русского языка. Его значение можно узнать только с сети Интернет.

### **Экранирование (сущ. ср.)**

- I. -я, ср. Тех. Предохранение, защита и т. д. чего-л. посредством экрана (экранов) от посторонних воздействий, вредных влияний и т. п. [Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Институт лингвистич. исследований; Под ред. А. П. Евгеньевой. — 4-е изд., стер. — М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999; с. 64]
- II. Это является лечебной процедурой для волос, в процессе которой, волосы поочередно обрабатываются несколькими составами для оздоровления. [электронный ресурс: <https://volospro.ru/procedury/ekranirovanie-volos-estel.html>, 20.04.19]
- III. При экранировании происходит более глубокое проникновение активных химических веществ в структуру волосков. (рекламный прайс-лист)
- IV. Современные словари не дают парикмахерское значение этого слова. Толкование его найдено только в технической сфере. Можно провести аналогию, что в какой-то степени этимология слова похожа между технической (традиционной) сферой и в сфере услуги.

### **Эпиляция (сущ. ж. от фр. épiler — «удалять волосы»)**

- I. Разрушение фолликулов волос с помощью электрического тока, лазера и т. п. с целью избавиться от нежелательных волос навсегда. [электронный ресурс: <https://rusmeds.com/ehpilyaciya>, 20.04.19]
- II. Необходимо помнить, что после проведения лазерной эпиляции нельзя загорать в течение одной недели. [Л. Г. Ахмадулина, 2018, с. 7]

*Искусство эпиляции было распространено повсеместно — волосы с тела удалялись при помощи специальных притираний и балезамов, приготовленных на основе лекарственных трав и других природных компонентов.*

*[Л. Н. Славгородская, 2012, с. 79]*

III. Современные словари не дают толкования этого слова.

Описание материала для исследования показало, что в традиционных словарях еще не даны толкования всех слов, например таких как: *балаяж, брондирование, дуофибра, ламинирование, микроблейдинг, лампер, патчи, филировка, экранирование, эпиляция*. Узнать толкование слова можно только в сети Интернет. Однако, примеры данные ниже показывают, что эти слова используются в практике и в языковой системе в целом. Степень их освоенности недостаточно велика. Слова такие как: *барбер, маникюр, педикюр, ботокс, липосакция, мейкап* уже можно найти в современных словарях. Связано это с тем, что эти слова вошли в нашу речь раньше нежели первая группа, и активно прижились и используются в нашем современном обществе.

## 2.2. Использование заимствованных слов в речи (по данным анкетирования)

Для того чтобы определить, насколько выбраные для анализа слова (с м. Раздел 2.1.) функционируют в речи рядовых носителей языка, было проведено анкетирование. При этом ставились следующие задачи: 1) выявить, знают ли респонденты разных возрастных категорий значение предложенных заимствованных слов; 2) рассмотреть степень употребления ими заимствованных слов; 3) определить, действительно ли опрошенные понимают значение слов; 4) употребляемость слов в речи (с м. анкету).

Слово	Знаю (+), Не знаю (-)	Область применения* (укажите цифру)	Примерное значение (2-3 слова)	Использую в речи		
				часто	редко	никогда
1) Балаяж						
2) Барбер						
3) Ботокс						
4) Брондирование						
5) Дуофибра						
6) Депиляция						
7) Колорирование						
8) Липосакция						
9) Ламинирование (бровей)						
10) Маникюр						
11) Мезотерапия						
12) Мейкап						
13) Микроблейдинг						
14) Плампер						
15) Патчи						
16) Пилинг						

17) Педикюр						
18) Филировка						
19) Экранирование						
20) Эпиляция						

**Варианты областей применения:**

1. Парикмахерская сфера
2. Косметологическая сфера (лицо и тело)
3. Ногтевой сервис

**Имя -**

**Возраст -**

Для опроса были взяты 3 возрастные группы (по 20 человек в каждой) респондентов.

1. Младшее поколение - от 18 до 28 лет.
2. Среднее поколение 1 - от 29 до 38 лет.
3. Среднее поколение 2 - от 38 до 45 лет.

Обратимся к анализу материала анкетирования. 62% респондентов первой группы отметили, что они не знают значения следующих заимствованных слов (*ботокс, микроблейдинг, мезотерапия, липосакция*). Хорошо знакомы со словами (*барбер, депиляция, маникюр, педикюр, мейкап, патчи*) Это связано с тем, что слова достаточно давно функционируют в русском языке, поэтому значение их известно.

Процедурой «**ботокс**» респонденты этой группы не так часто пользуются, как представители других групп. Были даны ответы:

правильные, приблизительно верные - «уколы в лицо», разглаживание морщин, уколы для красоты, косметологическая хирургия, филлер, накачка губ, увеличение чего-либо, введение ботокса, укрепление волос, препарат широко используемый в косметологии, уколы молодости, что-то с телом, массаж для лица.

Неверные ответы- «что то для головы», «какое средство», «операция по удалению жира», «не знаю не слышала ни разу».

**«Липокса ция».** Правильные ответы- откачка лишнего жира, с помощью вакуума, откачивание подкожного жира с помощью вакуума, уменьшение объема тела, придание желаемой формы тела, процедура для ягодиц и бедер, уколы для здорового подтянутой кожи. Таким образом, можно сказать вывод, что группа под номером 1 плохо знает значение этих слов в силу того, что для них это еще не актуально.

Патчами в основном пользуется молодая аудитория, так как это новинка и реклама работает прежде всего на молодое поколение, однако значение слова знают не все.

Правильные варианты - силиконовые штучки под глаза, наклейки для глаз, что-то из области косметики, против синяков под глазами, чтобы синяки под глазами убирать, маска для лица, полоски с ретвором, увлажнение кожи, средство от отеков лица.

Неправильные- «крем из улиток», «что то для кожи против отеков».

Стоит отметить, что такие слова как «мезотерапия», «филировка», «микроблейдинг», «колорирование» не были правильно определены почти никем. Лишь 5% опрошиваемых назвали правильно область применения, но не смогли дать примерное значение.

Ни одна из анкет не была выполнена на 100% правильно. Респонденты отмечали, что значение заимствованных слов им более понятны в контексте.

75% респондентов второй группы отметили, что они не знают значения следующих заимствованных слов (барбер, лампер, бронирование, колорирование). Это обусловлено чаще всего ненужностью для респондента той или иной процедуры или косметического продукта.

**Барбер. Правильные и неправильные.** Значения слова «барбер» некоторые отвечающие прокомментировали как: человек, который стрижет бороды; человек в сфере красоты; услуга по стрижке бороды; парикмахер мужской

(который стрижет бороды); мужской стилист; женщина-парикмахер(работает только с мужчинами); стрижка волос мужская; цирюльник- парикмахер; стрижки делает; человек, который делает мужскую стрижку. детский парикмахер, большая часть людей от казались предполагать, поставив знак прочерка. Ответы совпадали с толкованием этого слова. Некоторые путали это слово с другими из парикмахерской сферы таким как «балаяж» и писали значения поменяв их местами.

Слово «**дуофибра**» вызвало затруднение, поэтому и ответы были самые разные: трюпочка для пыли; крем для лица с улиткой; крем для ног; средство для глубокого увлажнения кожи лица; кисть; кисть для макияжа; кисть для макияжа с двойным ворсом; кисточка для тональной основы. машинка для чистки пор и грязи на коже; что-то двойное наверное крем ночной и дневной вместе; румяна; блеск для губ с эффектом увеличения кисть для макияжа для девочек. Ответы были как верные так и полностью неверные.

Стоит отметить, что слова «ботокс», «мезотерапия», «микроблейдинг» оказались, более узнаваемым, чем в первой группе респондентов. Опрашиваемые второй группы не только правильно определили область, но и дали подробное толкование, отметив при этом, что часто используют эти слова в своей повседневной жизни, все опрошенные неоднократно слышали их и пользуются. Примерные варианты ответов были такие на слово «ботокс»: препарат для морщин; уколы мимической; уколы в лицо; укрепление волос, кожи лица; препарат широко используемый в косметологии; лекарственный аппарат; лекарство; накачка губ, либо сделает скулы; увеличение чего-либо с помощью специальной медицинской жидкости. Ответы на слово «мезотерапия» следующие: рост волос; колят витамины для лица и волос; против морщин уколы; инъекционное омоложение лица и шеи; уколы; косметологические процедуры. «Микроблейдинг»: татуирование бровей,

разно видности про цедуры для бро вей; долго временная коррекция бровей; татуаж бровей; иголком нанося краску на время долгое; точечная коррекция бровей.

Одинаково употребляемыми были слова для обеих групп: маникюр, педикюр, мейкап, депиляция, бальзам, эпиляция. Связано это с тем, что в современном мире все чаще респонденты независимо от возраста отдадут большее предпочтение процедурам в салонах красоты и посещают подобные услуги часто. Примерное значение было всегда верным в анкетах: обрезание кутикулы; уход за кожей рук; процедура для ногтей; процедура для ногтей рук; уход за ногтями в салоне либо дома; обрезание кутикулы и подпиливание ногтей; окрашивание ногтей лаком; обработка ногтевой пластины.

Слово «мейкап» или макияж знали все группы и указывали такое значение: нанесение косметики на кожу лица с целью преображения; макияж для лица; краска лица косметическими продуктами; покраска специальными средствами; тушь, помада, все это наносить на лицо чтобы быть красивой.

Работа с третьей группой респондентов от 38 до 45 лет, в количестве 20 человек, была наиболее сложная и ответственная, так как этого возраста меньше подвержены со временем трендам, они меньше уделяют внимание себе, своей внешности, а также меньше влияние на них оказывает реклама, социальные сети, и общество в целом. Анкетирование показало, что 85% от отвечающих не знают значения заимствованных слов, а используют вместо них русские эквиваленты. Кроме того, 5 из 20 женщин никогда не прибегали к подобным услугам и первый раз видят слова, которые предложены в анкете. У них возникли сложности с определением области применения, они чаще ставили «не знаю» и «никогда не употребляю в речи». Такая косметологическая услуга как «ламинирование бровей» была прокомментирована как: брови когда веером; удержание бровей в одной форме; укрепление волосков лечебным составом; утолщение и оздоровление бровей; покраска бровей н

адолго; ухо д за бровя ми и кожей; обр аботка бро вей опреде ленным сост авом; жест кость; про цедура ухо да наверное. Респонденты с младшей гру ппы же исто лковали зн ачение это й процедур ы правильно все.

Стоит отметить, что отвечающие все той же группы не р азличают р азницы меж ду депиляц ией и эпил яцией, и ч аще всего в эт их двух сло вах писали о динаковое з начение: «у даление во лос в опре деленных зо нах навсег да» или же «у даление во лос любым с пособом», заблужда ясь в том, что де пиляция это у даление во лос лишь н а время.

Результаты а нкетирован ия также по казали, что отвечающие могут опре делить обл асть приме нения для гру ппы парикм ахерских с лов: балая ж (примерные от веты: окра шивание во лос; varia нт окрашив ания волос; пере ход цвета; о краска волос особ ым способо м; техника о крашивания во лос; покрас ка с помощ ью новых те хнологий; гр адиент на во лосах), бро ндирование ( примерное з начение: пере крашивание во лос в бронзу; то нкое окраш ивание волос; о крашивание во лос; перекр аска волос в дру гой цвет; с мена имидж а с помощ ью перекрас ки волос) колорирование (примерное з начение: со вместимост ь цвета; с пособ покр аски; окра шивание от дельных цвето в; окраска во лос; техни ка покраск и волос где ис пользуются м ного разны х красок и отте нков), и могут написать значения с лов, но не все пре дставители это й группы з аполнили по ле «пример ное значен ие».

Однако, бы ли слова хоро шо знакомые слова все м: маникюр, пе дикюр, деп иляция, эп иляция, ме йкап. Тут сто ит отметит ь, что у все х трех групп рес пондентов не воз никло слож ностей с эт ими словам и, максима льно близкое по з начению бы ло толкова ние дано.

Подводя ито ги по трет ьей группе ис пытуемых, можно отметить, р азницу меж ду поколен иями, образо ванности в обл асти космо то логии, их от ношение к з аимствован ным словам и к ч астоте их ис пользовани я в речи. Дост аточно бол ьшее количест во опрашив аемых мною с

казали, что это было полезное анкетирование, они обязательно узнают значение этих слов после прохождения анкеты, и возможно, будут с тех пор посещать косметические кабинеты в целях ухода за собой и своей красотой.

## **Выводы по главе II**

Анкетирование показало, что анализируемые заимствованные слова знают и используют в своей речи около 45% респондентов, наиболее известными употребляемыми являются слова *маникюр, педикюр, макияж, депиляция, ламинирование, барбер, филировка, ботокс*, большинство из которых уже освоено лексикографически. Наименее усвоены или практически не усвоены слова *мезотерапия, колорирование, балаяж, эпиляция, филировка, колорирование, лампер, пилинг, дуофибра, брондирование*.

Разница в освоении анализируемых заимствованных слов респондентами обусловлена лингвистическими (освоение слова языком - отражение в словарях, функционирование в речевом употреблении) и социальными (возраст респондентов) факторами. Кроме того, понимание слов зависит от использования респондентами услуг индустрии красоты. Процесс заимствования долговременный, постепенный, предусматривающий ряд этапов и стадий приобретения иноязычным структурным элементом морфемных свойств в русском языке.

## Заключение

Процесс заимствования является традиционным способом пополнения лексического состава любого языка. Основной причиной заимствования слов является необходимость в наименовании вещей и понятий, а также языковые, социальные, психические, эстетические причины. Большую часть заимствований составляют слова, появившиеся в русском языке как результат удовлетворения потребностей в наименовании новых предметов или понятий. Кроме того, определенную роль играет престижность английского слова в ряде ситуаций по сравнению с русским. Л. П. Крысин называет такое явление "повышением в ранге" [Крысин, 1996, с.185].

Индустрия красоты интересна тем, что это узко специализированная сфера, лексика которой активно пополняется в последние десятилетия. В выпускной квалификационной работе проанализировано 20 слов, собранных методом случайной выборки из женских журналов «Cosmopolitan», «Elle», а также на современных сайтах салонов красоты; 60 анкет. Освоение носителями языка заимствованных слов проверялось по традиционным словарям, материалам сети Интернет.

Результаты исследования показали, что не все проанализированные слова отражены в традиционных словарях русского языка (около 25% слов употребляется только в сети Интернет и в публицистической речи); кроме того, эти слова знают и используют в своей речи примерно 45% респондентов. Наиболее известными являются слова *маникюр*, *педикюр*,

*макияж, депиляция, ламинирование, барбер, ботокс*, большинство из которых уже отражено в словарях русского языка, используется не только в рекламе салонов красоты, но и в речевом употреблении. Наименее усвоены или практически не усвоены слова *мезотерапия, колорирование, балаяж, эпиляция, филировка, колорирование, лампер, пилинг, дуофибра, брондирование*.

Лексика индустрии красоты неоднозначно осваивается респондентами разных возрастных групп, что может быть обусловлено как лингвистическими (освоение слова языком - отражение в словарях, функционирование в речевом употреблении), так и социальными (возраст респондентов) факторами. Кроме того, респонденты, которые не пользуются современными процедурами и услугами, предлагаемыми салонами красоты, как правило, не понимают значения большинства новых слов этой сферы.

Из семи условий для вхождения нового слова в систему заимствующего языка, выделенных Л.П.Крысиным (с. 17), выполняется для большинства проанализированных слов только часть: передача иноязычного слова средствами заимствующего языка, соотнесение слова с грамматическими классами и категориями заимствующего языка; грамматическое его освоение; и частично - семантическое освоение иноязычного слова. Полностью соответствуют всем условиям, по нашему мнению, слова *маникюр, педикюр, макияж, депиляция*.

Среди социально-психологических причин, влияющих на процесс заимствования, Л.П. Крысин называет увеличение количества говорящих и знающих английский язык в России. Большой поток выезжающих из страны, долго живущих в англоговорящих странах и возвращающихся обратно является причиной частого переключения на английский язык, так называемое "переключение кода" ("code-switching"). Влияние эмиграции на процесс заимствования хотя и не в столь высокой степени, как широкое знание английского языка, существенно важно для процесса заимствования.

Перспективой исследования может быть изучение заимствованных слов индустрии красоты с позиции терминологической: определение официальных и неофициальных терминов, терминологических понятий и т. д. Кроме того, существует, на наш взгляд, необходимость в пополнение данной тематической группы, прослеживании дальнейшего освоения этой лексики современным русским языком.

## Приложение А

### **Практическое приращение результатов исследования**

Результатом практического приращения материалов исследования стала рабочая программа внеурочной деятельности по русскому языку «Зимствованная лексика» для 10 классов.

**Элективный курс по русскому языку «Зимствованная лексика» для 10 классов.**

#### **Пояснительная записка**

Элективный курс «Зимствованная лексика» рассчитан на 14 часов для учащихся 10 классов. Программа предусматривает расширение культурологической, лингвистической компетенции учащихся, углубленную подготовку школьников в сфере лингвистики, повышение интереса к изучению языковых дисциплин.

**Основными целями данной программы являются:**

- совершенствование и развитие речевых умений школьников, обучение правил ьному, умест ьному и точ ьному использованию зимствованных слов в различных ситуациях общения;

- воспитание сознательного отношения к значению слова, выбору его и употреблению в речи и в зависимости от темы и основной мысли высказывания

### **Задачи по грамматике:**

1. Развивать коммуникативные навыки и творческие способности учащихся;
2. Дать представление о жизни заимствованного слова в языке;
3. Ознакомить учащихся с лексическими нормами и критериями употребления заимствованных слов; с причинами и предпосылками лексических заимствований, с конкретными примерами проникновения и усвоения английских слов в русском языке;
4. Формировать интерес к изучению родного языка.

### **Используются такие виды работы, как:**

1. Лекции учителя с различными видами занятий;
2. Доклады, рефераты, сообщения и их защита обучающимися;
3. Беседы;
4. Работа в больших и малых группах;
5. Самостоятельная работа учащихся – наблюдения над языковыми явлениями, их анализ;
6. Упражнения с языковым материалом;
7. Чтение, поиск заимствований в текстах;
8. Самостоятельный отбор материала;
9. Чтение рекомендованной лингвистической литературы;
10. Проведение заключительной викторины на тему заимствования.

Представленные занятия педагог может изменять по своему усмотрению, использовать их частично, помещая в собственные планы, дополнять, варьировать. Структура занятий определяется основным законом

дидактики: от простого к сложному, от известного к неизвестному с использованием индивидуальных, групповых и коллективных заданий.

**Количество часов в год: 14 часов.**

**Количество часов в неделю – 1 час.**

**Данная программа направлена на достижение следующих результатов:**

**Личностные результаты:**

- Осознание своей идентичности как гражданина страны, члена семьи, этнической и религиозной группы, локальной и региональной общности;
- Освоение гуманистических традиций и ценностей современного общества, уважение прав и свобод человека;
- Понимание культурного многообразия мира, уважение к культуре своего народа и других народов, толерантность.

**Метапредметные результаты:**

1. Усвоить понятия “экстралингвистические и собственно лингвистические причины лексических заимствований”, “фонетическое”, “графическое”, “лексико-семантическое освоение иноязычных слов”;
2. Понимать лексику как незамкнутую, постоянно меняющуюся систему, опосредованно отражающую изменения в общественной, материальной и культурной жизни народа;
3. Знать лексические нормы и критерии употребления заимствованных слов;
4. Уметь обнаруживать лексическое явление (заимствование) в тексте и раскрывать его сущность;

5. Уметь употреблять как в устной, так и письменной речи заимствованные слова в зависимости от целей и ситуации общения.

## **Программа**

### **Вводное занятие. Постановка целей, задач курса.(1 час)**

Язык и его назначение в человеческом обществе;

Слово как основная единица лексики русского языка;

Лексическая система русского языка с точки зрения происхождения слов, сферы употребления, а также активного и пассивного запаса.

### **Ученые-лингвисты, изучавшие заимствование (1 час)**

#### **Взаимосвязь русской и заимствованной лексики (2 часа)**

Общая характеристика русской лексики;

Основные пути ее формирования;

Исконная лексика русского языка;

Заимствованные слова в русском языке, причины и предпосылки лексических заимствований;

Связи русских и заимствованных слов по употребительности в языке - общеупотребительные и малоупотребительные, устаревшие и новые слова.

#### **Функции заимствованных слов в языке (5 часов)**

Заимствованные слова как средство наименования новых реалий;

Заимствованные слова, не связанные с обозначением новых реалий;

Интернациональная лексика;

Иноязычные вкрапления;

Знакомство со словарями;

Умение пользоваться толковыми словарями и словарями иностранных слов.

#### **Заимствованное слово и контекст (2 часа)**

Контекст и его влияние на выбор слов в речи;

Сочетаемость заимствованных слов - широкая, узкая.

### **Урок – закрепление (2 часа)**

Разбор и анализ заимствованных слов в индустрии красоты (для девочек)

Разбор и анализ заимствованных слов в сфере гаджетов (для мальчиков)

### **Заключительный урок лингвистическая конференция (1 час)**

## **Список использованной литературы**

1. Аристова В. М. О лексических заимствованиях из английского языка в русский язык в XVII–XVIII вв. М., 1978. С. 202-201.
1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1969. С. 40-41.
2. Белошапкова В.А., Земская Е.А. Милославский И.Г., Панова М.В. Современный русский язык / Под ред. В.А. Белошапковой. М.: Высшая школа, 1981. 6с.
3. Бодуэн де Куртенэ И. А. Избранные труды по общему языкознанию. Т. 1., М., 1963. С. 7
4. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология. Лексикография. -М.: Наука, 1977. С. 84
5. Виноградов В.В. Очерки по истории русского литературного языка XVII — XIX веков. - М.: Высшая школа, 1982. С.230-233
6. Виноградов В.В. Современный русский язык (морфология), курс лекций. 2-ое изд. - М.: МГУ, 1952. С. 69
7. Винокур Г.О. Заметки по русскому словообразованию. - М., 1996. С.12

8. Волгина Н.С. Активные процессы в современном русском языке.-М.: Логос, 2001. С. 58
9. Володарская Э.Ф. Заимствование как отражение русско- английских контактов // Вопросы языкознания. - 2002 - № 4. 10С.
10. Гончарова Т.В. Русский язык в опасности: засорение чужестранными словами // Духовные и национальные традиции русского народа и русский язык. - Липецк, 1995.С.101-102
11. Епишкин Н. И. Исторический словарь галлицизмов русского языка. М.: 1996. С. 19
12. Земская Е.А. Активные процессы современного словообразования // Русский язык конца XX столетия (1985 - 1995). - М.: STUDIA PH-LOGICA, 1996. С. 105
13. Земская Е.А. О парадигматических отношениях в словообразовании // Русский язык. Вопросы его истории и современного состояния. Виноградовские чтения I-VIII. - М., 1997. С. 44
14. Калинин А.В. Лексика русского языка. 3-е изд. - М.: Издательство Московского университета, 1978. С. 74-75
15. Караулов Ю.Н. О состоянии русского языка современности. — М.: Наука, 1991. С. 23
16. Крысин Л.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык в школе. — 1994. - № 6. - С. 56-63.
17. Крысин Л.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык конца XX столетия (1985 - 1995). - М.: Языки русской культуры, 1996. С. 141-161.
18. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. -М.: Наука, 1968. С. 90
19. Крысин Л.П. К определению терминов «заимствование» и «заимствованное слово» // Развитие словарного состава современного русского языка.-М., 1965. С. 103-117.

20. Крысин Л.П. Лексическое заимствование и калькирование в русском языке последних десятилетий // Вопросы языкознания. — 2002. - № 6.-С. 27-34.
21. Крысин Л.П. О причинах лексического заимствования // Русский язык в школе. - 1965. № 3. С. 11-15.
22. Крысин Л.П. Русское слово, свое и чужое. Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. — М.: Языки славянской культуры, 2004. С. 96
23. Крысин Л.П. Этапы освоения иноязычного слова // Русский язык в школе. - 1991. № 3. С. 74-78.
24. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. - М.: Русский язык, 2002. С. 77
25. Мюллер В.К. Новый англо-русский словарь. — М.: Русский язык — Медиа, 2003. С. 507
26. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Мі Ярцевой. 2ое изд. — М.: Российская энциклопедия, 2002. С.709
27. Литвинов С.В. Англицизмы в русском языке XVI-XIX вв. // Русская речь. - 2004. - № 6. - С. 99-102.
28. Мжелская О.С., Степанова Е.И. Новейшие англицизмы в русском языке. - Л.: Наука, 1983. С. 407
29. Огиенко И.И. Иноземные элементы в русском языке. История проникновения заимствованных слов в русский язык. Киев.1915.С. 774
30. Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б. Современный русский язык (Лексика и фразеология современного русского литературного языка). - М.: Флинта - Наука, 2002. С. 108
31. Современный словарь иностранных слов. — М.: Русский язык, 2001. С. 100
32. Толковый словарь современного русского языка. Языковые изменения конца XX столетия / Под ред. Ф.Н. Складневской. - М.: Астрель, 2001.С. 63-66

- 33.Шанский Н.М. Этимологический словарь русского языка. Выпуск 2. - М.: МГУ, 1965. С. 98
- 34.Шанский Н.М. Лексикология современного русского литературного языка. - М.: Просвещение, 1972.С. 254
- 35.Шанский Н.М. Очерки по русскому словообразованию и лексикологии. — М.: Учпедгиз, 1959 С. 102-105
- 36.Шанский Н.М., Тихонов А.Н., Филипов А.В., Небыкова С.П., Изаренков Д.Н. Современный русский литературный язык. — Л.: Просвещение, 1988. С.147
- 37.Шапошников В.Н. Иностранные слова в современной русской жизни // Русская речь. - 1997. № 3. С. 38-42.
- 38.Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. - Л.: Наука, 1974. С. 52
- 39.Шанский Н.М. Этимологический словарь русского языка. Выпуск 2. - М.: МГУ, 1965. С. 74-79